



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO’I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

TARJIMASHUNOSLIKDA AN’ANAVIY VA ZAMONAVIY YONDASHUVLAR: O‘ZBEK VA NEMIS TILIDAGI FRAZEOLOGIZMLAR TALQINIDA

*Gulshan Ergasheva,
ToshDO‘TAU tayanch doktoranti,
ChDPU, Nemis tili kafedrası o‘qituvchisi*

Annotatsiya. Ushbu maqolada tarjimashunoslik fanining an’anaviy va zamonaviy yondashuvlari tahlil qilinadi. Tadqiqotda o‘zbek va nemis tillari misolida frazeologik birliklarning tarjimasi jarayonida qo‘llaniladigan yondashuvlar, ularning lingvokognitiv va madaniyatlararo xususiyatlari yoritiladi. An’anaviy yondashuvlar (so‘zma-so‘z, ekvivalent tarjima) bilan zamonaviy funksional-kultural nazariyalar (skopos, adaptatsiya) taqqoslab o‘rganilgan. Maqolada o‘zbek va nemis frazeologizmlarini tarjima qilishda madaniyat, mentalitet va maqsad auditoriyaning roliga e’tibor qaralib, tarjima strategiyasini tanlash mezonlari ishlab chiqilgan. Natijalar tarjimon faoliyatida madaniyatlararo kompetensiyani rivojlantirish, frazeologik birliklarning semantik-pragmatik ekvivalentligini ta’minlashda amaliy ahamiyatga ega.

Kalit so‘zlar: *tarjimashunoslik, an’anaviy yondashuv, zamonaviy yondashuv, frazeologizm, madaniyatlararo tarjima, ekvivalentlik, adaptatsiya, funksional yondashuv, o‘zbek va nemis tillari.*

Abstract. This article examines traditional and modern approaches in translation studies. Using Uzbek and German as the primary examples, it analyzes the main strategies applied in translating phraseological units, focusing on their linguo-cognitive and intercultural features. Traditional approaches (literal and equivalent translation) are compared with modern functional-cultural theories (Skopos theory, adaptation). The study emphasizes the role of culture, mentality, and target audience in the translation of idioms, and proposes criteria for selecting appropriate translation strategies. The findings contribute to enhancing translators’ intercultural competence and ensuring semantic-pragmatic equivalence in phraseological translation between Uzbek and German.

Keywords: *translation studies, traditional approach, modern approach, phraseology, intercultural translation, equivalence, adaptation, functional approach, Uzbek and German languages.*

Kirish. Tarjima va tarjimashunoslik fani til – madaniyat, leksika-sintaksis, lingvistik va ijtimoiy-madaniy bosqichlarda turgan murakkab jarayonni o‘z ichiga oladi. Tarjimashunoslik – tilshunoslik, adabiyotshunoslik, madaniyatshunoslik va terminologiya kabi bir qancha sohalarni qamrab oluvchi interdisciplinar fan sohasidir. Tarjimaga lingvistik tarjimashunoslik nuqtai nazaridan yondashib, quyidagicha ta’rif berish mumkin. Insoniyat faoliyatining murakkab shakli bo‘lmish tarjima – bir tilda yaratilgan nutqiy ifodani (matni), uning shakl va mazmun birligini saqlagan xolda, o‘zga til vositalari asosida qayta yaratishdan iborat ijodiy jarayondir. Demak, asliyat mansub bo‘lgan til vositalari yordamida yaratilgan nutqiy ifoda (matn) tarjima tili qonuniyatlari asosida vujudga kelgan shunday ifoda bilan almashtiriladi. Shu yo‘l bilan asliyat va tarjima tillari matnlarining mazmuniy-uslubiy adekvatligi yuzaga keltiriladi.

Tarjimashunoslikda an’anaviy yondashuvlar – bu tarjimashunoslik fanining XX asr o‘rtalarigacha shakllangan lingvotsentrik, ya’ni tilga asoslangan nazariy maktablari bo‘lib, ularning diqqat markazida asosan so‘z, shakl va grammatik tuzilma turgan. Ya’ni, tarjima – “bir tilning so‘zlari va tuzilmalarini boshqa tildagi mos birliklar bilan almashtirish” deb qaralgan.

Bu yondashuvlarda madaniy, pragmatik yoki kognitiv omillar hali muhim deb hisoblanmagan. Bunday yondashuvlar asosan tilga – leksik, sintaktik jihatlariga, til strukturasi hamda manba matn (“source text”)ning imkon qadar yaqin tarjimasiga urg‘u beradi. Masalan, so‘zma-so‘z (literal) yoki iboraviy tarjima (literal translation) usullari bu turga kiradi.

Bu yondashuvlarda tarjimon manba til strukturasi saqlashga, so‘zma-so‘z yoki eng yaqin ekvivalentni topishga intiladi.

An’anaviy yondashuvlarning bir qancha o‘ziga xos xususiyatlari mavjuddir. Misol uchun tarjima qilinayotgan matnning til va strukturasi maksimal o‘xshashlik yoki yaqin kelishlikdir. Bunda albatta matn tarjima tilining tuzilishiga moslangan bo‘lishi lozimdir. Bundan tashqari tarjima

jarayonida manba til elementlari, tuzilmalari ko‘proq e‘tiborga olinadi. Madaniy jihatdan xotiralangan birliklar, masalan, frazeologizmlar “yaqin ekvivalent” orqali yoki ba‘zan translyatsiya orqali ifodalanadi. Aks holda uning ma‘no – mazmuni o‘zidan qochib ketadi. Tarjimon ko‘pincha “fidelity” – sodiqlik prinsipiga amal qiladi: manba matn mazmuni, tuzilishi, til xususiyatlari imkon qadar saqlanadi. Shu tarzda an‘anaviy tarjima kengayib, yoyila boshlagan. Tarjima uslubi asosan til darajasida: so‘z, ibora, sintaksisga bo‘ysunadi. Bu yondashuv, ayniqsa, klassik adabiy matnlar, qonuniy, ilmiy matnlar tarjimasida qo‘llanilgan. Shu tarzda tarjimaning an‘anaviy yondashuvining o‘ziga xos va mos xususiyatlarini ko‘rishimiz mumkin.

An‘anaviy yondashuvlarning bir qancha cheklovlari ham bor bo‘lib, bunday cheklovlar tarjima me‘yorlarining oshib ketmasligiga sabab bo‘ladi. Ma‘lumki, til va madaniyatlar orasidagi farqlar (leksik, sintaktik, frazeologik) ko‘p hollarda so‘zma-so‘z tarjimini imkonsiz qiladi. Chunki, har bir millatning o‘ziga xos madaniyati, qarashlari hamda urf-odatlar bor. Bunday milliylikni har doim ham to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish g‘alizlikka sabab bo‘ladi. Frazeologik birliklar yoki madaniyat-mahalliy iboralar so‘zma-so‘z tarjimada “sizib chiqishlari” mumkin, buning natijasida noto‘g‘ri yoki qiyin tushuniladigan matnni paydo qiladi. Tarjimon muallifning o‘zining asl maqsadiga yetishtirmaydi. Bunda tarjimonning fikri va tushunchasi asosiy o‘ringa chiqib oladi. Madaniy yondashuvlar, matnning funktsiya (maqsad), auditoriya va madaniyat kontekstlari yetarli darajada hisobga olinmaydi. [Baker, 2006: 28].

So‘nggi vaqtlarda tarjimashunoslikning yuksalishi natijasida zamonaviy tilshunoslik va tarjimashunoslikdagi funksional yondashuvlar ushbu cheklovlarni aniqlab, yangi metodologiyalarni taklif qilmoqda. Tarjimashunoslikda an‘anaviy qarashlar bilan bir qatorda zamonaviy yondashuvlar ham tobora rivojlanmoqda. Zamonaviy tarjimashunoslik yondashuvlari tilning strukturasi tashqari madaniyat, matn funktsiyasi, maqsad auditoriya, iqtisodiy va ijtimoiy sharoitlar kabi omillarni ham markazga oladi. Masalan, funksional yondashuv, sistemaviy yondashuv, lingvistik-kultural yondashuv, frazeologik yondashuv kabilar tarjimashunoslikdagi eng zamonaviy yondashuvlar hisoblanib, bunda tarjima matni muallif nazarida qanday bo‘lsa, shu tarzda boshqa til vakillari uchun tushunarli va soda bo‘lishligida xizmat qilishi asosiy maqsad qilib olingan [Greiner, 2004: 12].

Tarjimashunoslikda so‘nggi yillarda bir qancha dunyo olimlari zamonaviy yondashuvlar asosida o‘zining nazariy qarashlarini namoyon qilishmoqda. Shuningdek, nemis tilshunos olimi Hans Vermeer tomonidan “Skopos-theorie” – “maqsad nazariyasi” yondashuvi ilgari surilgan bo‘lib, olim tarjima strategiyasini belgilovchi maqsadli harakatning asosiy tamoyili tarjima matnida bayon qilingan tarjima harakatining maqsadi, ko‘rsatmalari va qoidalari tarjimonga kutilgan maqsadga erishtirishda asosiy ko‘rsatkich deb hisoblaydi [Vermeer, 1984: 18].

Tarjima jarayonida madaniyatlararo farqlarni, matnning ijtimoiy-madaniy kontekstini hisobga olish, til strukturasi tashqari leksika, stilistika, matn turiga (ilmiy, adabiy, reklama) moslashish, tarjimaning “domestikatsiya” va “ekzotizatsiya” (ya‘ni asli matn madaniyatini saqlash va o‘quvchiga mos qilish) strategiyalarini qo‘llash va tarjima jarayonida frazeologik birliklar, idiomatik ifodalar, madaniyat-bog‘liq unsurlar alohida e‘tiborda bo‘ladi. Bularning barchasi zamonaviy yondashuvlarning tamoyillari hisoblanadi.

O‘z navbatida zamonaviy yondashuvlarning afzalliklari va cheklovlari mavjuddir. Afzalliklari shundan iboratki, matn va madaniyat orasidagi bog‘liqlikni hisobga oladi, tarjimaning madaniyatlararo mosligi yaxshilanadi, frazeologik birliklar va idiomatik ifodalar bilan ishlashda yanada moslashuvchanlik ta‘minlanadi, tarjimaga faqat til darajasidan emas, balki funktsional va auditoriya darajasidan yondashiladi – natija sifatiga ijobiy ta‘sir qiladi. Uning kamchilik va cheklovlari esa quyidagilardan iborat. Tarjima jarayoni murakkablashadi, tarjimonga til, madaniyat,

matn turiga oid chuqur bilim talab etiladi, matnning manba tilidan juda uzoqlashish xavfi bo‘ladi (ya’ni asl ma’no, madaniy belgi yo‘qolishi mumkin). Har doim ham barcha matn turida (“so‘zma-so‘z” o‘ta kerak bo‘lgan hollarda) funksional yondashuv maqbul bo‘lavermaydi.

Tarjima jarayonida an’anaviy hamda zamonaviy yondashuvlar tarjimani yanada mazmunli, sodda hamda asliyatni saqlagan holda o‘quvchiga yetkazishda asosiy tamoyillarni ta’minlab beradi.

O‘zbek va nemis tillarida frazeologizmlar tarjimasida yondashuvlar borasida so‘z yuritar ekanmiz, shu o‘rinda frazeologizm terminiga to‘xtalib o‘tamiz. Frazeologizmlar - tilga xos, ko‘pincha metaforik yoki idiomatik iboralar bo‘lib, ma’no jihatdan tilning leksik va madaniy qatlamlariga bog‘liq. Tilning leksik birliklariga nisbatan birmuncha murakkab tarkibli lisoniy vositalari bo‘lmish frazeologik birliklarni tarjimada adekvat talqin etish tarjima amaliyotining o‘ta murakkab va, shu bilan birga, juda mas’uliyatli masalalaridan hisoblanadi. Chunki frazeologik birliklar nutqning badiiy-tasviriy vositalari sifatida fikrning oddiy, betaraf bayonidan ko‘ra ko‘proq turli-tuman uslubiy vazifalarni ifoda etishda ishtirok etadiki, ularning ushbu vazifalarni hisobga olgan holda, ularni tarjimada bejirim talqin etishga intilish badiiy matnning obrazli hamda hissiy-tasviriy qiymatini qayta yaratish yo‘lidagi jonbozlik bilan chambarchas bog‘liqdir. Tarjima tilida tanlangan muayyan frazeologik birlikning asl nusxa tarkibida uchragan frazeologizmga ma’no va uslubiy vazifa jihatlaridan mos kelishi yoki kelmasligini ilmiy-matniy tahlil asosidagina muayyan qilish mumkin [Musayev, 2005: 183].

Nemis va o‘zbek tillari turli tipologik va madaniy-lingvistik jihatlariga ega: nemis tilida frazeologizmlar ko‘pincha germancha madaniyatiga, til ichidagi metaforik ramzlarga bog‘liq; o‘zbek tilida esa – xalq og‘zaki ijodidagi, xalq tabiatiga, ustoz-shogirdlikga, ijtimoiy sfera-munosabatlarga yaqin bo‘lgan. Tarjima jarayonida nemis → o‘zbek yoki o‘zbek → nemis kontekstida frazeologizmning madaniy–lingvistik “chuqurligi”ni aniqlash muhimdir. Ma’nosini, metaforasini, til ichidagi ramzini va o‘quvchining qabul qilishini hisobga olish lozim. Ba’zi frazeologizmlar til ichida an’anaviydan chiqib qolgan yoki madaniyat almashuv jarayonida ma’nosi evolyutsiyaga uchragan bo‘lishi mumkin – tarjimon mana bunday holatlarga ham tayyor bo‘lish lozim. Tarjimon frazeologizmni tarjima qilishda tayanch birlikni (base-unit) va “kelib chiqishi”, “madaniy belgi”, “metafora” jihatlarini aniqlay olishi kerak.

Agar frazeologizm manba va maqsad tilida juda yaqin “*mit einem blauen Auge davonkommen*” – “*kamchilik bilan qutulish*” bo‘lsa, an’anaviy yondashuv (ekvivalent yoki so‘zma-so‘z) qo‘llanilishi mumkin. Misol uchun: “*mit einem blauen Auge davonkommen*” – “*kamchilik bilan qutulish*” frazeologizmnini oladigan bo‘lsak, bunda mos ekvivalentlik bor bo‘lgani uchun shu tarzda tarjima qilish imkoniyati mavjud. Agar frazeologizm til–madaniyat jihatdan uzoq bo‘lsa zamonaviy yondashuvlar – adaptatsiya, madaniy moslashtirish, maqsad auditoriya e’tiboriga moslashtirish – qo‘llanadi. Misol tariqasida o‘zbek tilida “qoshining ostida kulmoq” iborasining nemis tilida to‘liq ekvivalenti bo‘lmasligi mumkin. Bunday iboralar asosan millatning qarashlari sababli paydo bo‘ladi. Ushbu iborani mazmuni “*yashirincha, kamsitib kulmoq*” deb tushuniladi. Nemis tilidagi unga mos ekvivalent ibora uchun “*unter der Augenbraue lachen*” yoki “*hinter dem Rücken lachen*” kabi birikmalarni keltirib o‘tishimiz mumkin. Nemischa frazeologizm: “*den Mund nicht halten können*” – to‘g‘ridan - to‘g‘ri yoki so‘zma-so‘z: *og‘zini ushlab qola olmaslik* deb tarjima qilinsada, “jim turmasdan, doim gapirib yurish” ma’nosini ifodalaydi.

O‘zbekcha tarjima variantlarini keltirib o‘tamiz. An’anaviy usul: “*og‘zini ushlab qola olmaslik*”, zamonaviy adaptatsiya jusulida: “*bir lahzalik jim tura olmaslik*” yoki “*tiniq tura olmaslik*” kabi muqobilarni keltirib o‘tish mumkindir.

Shunday qilib, tarjimada asliahda qo‘llanilgan frazeologik birlik ma‘no va uslubiy vazifasini matn tahlili asosida muayyan qilib, tarjimada unga pragmatik mos lisoniy vosita tanlash ikki til birliklarining kommunikativ monandligini vujudga keltiradi.

Xulosa qilib aytganda, tarjimashunoslikda an‘anaviy va zamonaviy yondashuvlar bir-birini to‘ldiruvchi bo‘lib, har bir matn, til, frazeologik birliklar konteksti va vaziyatiga qarab mos tanlanishi kerak. Frazeologizmlar tarjimasida (ayniqsa o‘zbek ↔ nemis til juftligida) madaniyatlararo jihatlar, til tipologiyasi, frazeologizmning metaforik va funksional jihatlari markaziy ahamiyat kasb etadi. Tarjimon struktura va leksika darajasida emas, balki matnning funksiyasiga muvofiq qaror qabul qilishi lozim.

Zamonaviy yondashuvlar (masalan, skopos nazariyasi, kultural-lingvistik yondashuvlar) tarjimaning sifatini oshirishga xizmat qilsa-da, ular ham manba tilga bo‘lgan hurmatni yo‘qotmasligi kerak. Eng muvaffaqiyatli tarjima – bu ma‘no va madaniyatni saqlash bilan birga, o‘quvchi uchun tushunarli, muloqot jihatdan moslashtirilgan natija berishidir.

Shuningdek, o‘zbek va nemis tillarida frazeologizmlarni tarjima qilishda quyidagi xulosalarga kelish mumkin:

- Frazeologizmlarning madaniyat-mahalliyiligini chuqur tahlil qilish zarur.
- Ekvivalent ifoda mavjud bo‘lmasa, adaptatsiya strategiyasini qo‘llash lozim.
- Tarjima qilinayotgan matn turi, maqsadi (adabiy, ilmiy, reklama) va auditoriya e‘tiborga olinishi lozim.
- Tarjimon o‘z tilini ham, maqsad tilini ham chuqur bilishi, til ichidagi frazeologik birliklar, madaniy ramzlar, metaforalar bilan tanish bo‘lishi muhim.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Akhtamovna, Mukhammadiyeva D. "Structural-semantic Analyses of the Phraseme Translation in “Baburname”." *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal*, vol. 9, no. 12, 17 Dec. 2021, pp. 598-603.
2. Asadov, Mahmadiyor. (2022). Existential interpretation of the motive of “loneliness” in the work “the stranger” by Albert Camus. *Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities*. 12. 1-6. 10.5958/2249-7315.2022.00065.X.
3. Sulaymonova, N. A. (2021). Approach to the history of Arabic lexicography. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 09 (101), 465-468.
4. Ergasheva G. Nemis tili frazeologiyasida “frazeologizm” va “frazema” tushunchalari tahlili, O‘zMU xabarlar. 2025 [1/5]
5. Ergasheva G. Nemischa frazeologizmlarning struktur-semantik tahlili. *Science problems.uz*. 2024.
6. Greiner N. *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Gunter Narr Verlag Tübingen, 2004
7. Katharina R, Hans J. Vermeer. *Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen, 1984.
8. Muhammadiyeva, D. Boburnomadagi o‘lim va umr konseptl iparemiyalar xususida. URL: <https://www.researchgate.net/publication/357899166> (Oxirgi murojaat qilingan sana: 15.09.2024).
9. Мусаев К. Таржима назарияси асослари: Дарслик.Т.: Узбекистан Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005.
10. Obidjonova M. (2019). Genesis of flash fiction genre in the world literature. *International Journal on Integrated Education*.
11. https://en.wikipedia.org/wiki/Skopos_theory?

MUNDARIJA		
I SHO‘BA. TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI		
1.	Zuhriddin ISOMIDDINOV. Bizdagi tarjima muammolari	5
2.	Uzoq JO‘RAQULOV. O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari	9
3.	Xurram RAHIMOV. Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida	14
4.	Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА. Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык	17
5.	Ne‘matilla OTAJONOV. Eiji Mano – boburshunos olim	22
6.	Rukhsana IFTIKHAR. Beautification of Mughal women	26
7.	Наталья ФИЛИМОНОВА. Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка	30
8.	Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals	34
9.	Xayrulla HAMIDOV. Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati	38
10.	Ирода СИДДИКОВА. К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода	43
11.	Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA. Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi	46
12.	Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ. Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабур и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке	51
13.	Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader	54
14.	Ziyodaxon TESHABOYEVA. “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari	58
15.	Zulhumor MIRZAEVA. Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s	62
16.	Abdumajid MAMADALIYEV. Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi	72
17.	Muhammadjon ABDUVALIYEV. Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari	74
18.	Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА. Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары	80
19.	Shermurod SUBHON. Ijodiy kengashlarda	84

20.	Shermurod SUBHON. Kitobxon oldida mas’uliyat	97
21.	Murtazo SAYDUMAROV, Mahmudaxon SAYDUMAROVA. O‘zbek adabiyotining ilk romani tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlar va semantik o‘zgarishlar	100
22.	Mahmadiyor ASADOV. Tarjima – qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiqot obyekti	107
23.	Toshtemir ALIMOV. Gender as a linguistic and cultural parameter in literary translation	113
24.	Tozagul MATYOQUBOVA. Ilk hasbi hol qasida va uning o‘zbek tarjimoni	116
25.	Dilafruz MUHAMMADIYEVA. “Boburnoma”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar	120
26.	Umida TURAeva. Some challenges of translating forensic terminology between English and Uzbek	125
27.	Елена ПАНОВА. Мифопоэтическая традиция и проблемы перевода и функционирования онимов в волшебной повести «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла	128
28.	Gulnoz MAMARASULOVA. Siyosiy matn tarjimasining lingvokulturologik jihatlari	137
29.	Эльнора БАГАВОВА. Эволюция переводческих теорий: от традиционных подходов к современным тенденциям	140
30.	Dilfuza KHUDAIBERDIEVA. Translation studies: traditional and modern approaches	144
31.	Gulnoz MAMARASULOVA, Ruxshona CHO‘LIYEVA. Diplomatiik matnlarning tarjimada ifodalanishi	148
32.	Dilshod AMIRQULOV. Tarjimashunoslikda til tipologiyasi asosida komparativ yondashuv	151
33.	Tozagul NASRULLAEVA. Literary translation as interpretation: on the basis of Dreiser’s literary works	154
34.	Мохира ЭШКУВАТОВА, Достонбек АХМАДОВ. Роль лингвострановедческого компонента в обучении переводу	156
35.	Islom TURDIYEV. Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim ish yuritish terminlarining tarjima talqinidagi muammolari	160
36.	Фотима УМИРЗАКОВА. Проблемы традиционных и современных подходов в немецком переводе	163
37.	Shohsanam BEKMURATOVA. Maqollar tarjimasida tarjimonlarining lingvomadaniy yondashuvlari	166
II SHO‘BA. QIYOSIY TILSHUNOSLIK MASALALARI		
38.	Sayed Mohamed Ahmad KORAYEM. Principles for developing comparative linguistic studies	171
39.	Nedim BAKIRCI. Milli kimlik in’jasinda halk biliminin is’levi	183
40.	Farhad RAHIMI. Be’s, bel, bilek, elik/ el ve ilik kelimelerinin etimolojik ve anlamsal ba’glantilari	190

41.	Farhad RAHIMI. Nezirali'nin Çağatay türkçesi sözlüğünün yanlışları üzerine iii	196
42.	Сырга ОРУНБАЕВА, Долон МАЛДЫБАЕВ, Сагынбек ОРУНБАЕВ, Минаим МЫРЗАКМАТОВА, Жумакадыр КАРАМОЛДОЕВ. Горы и их лингвистические особенности: типология высот и культурных различий	215
43.	Saodat MUHAMMEDOVA, Kosimboy MAMUROV. Reforming the Uzbek latin alphabet: balancing phonology and global usability	221
44.	Jamoliddin YOQUBOV. O‘zbek va fransuz tillarida “ona” leksemasi ifodalanishining lingvomadaniy xususiyatlari	223
45.	Valijon VOSITOV. Inkor kategoriyasi lingvistik voqelik sifatida	228
46.	Khushnuda SAMIGOVA. Identifying the semantic component of affectionate form	230
47.	Nargiza DOSBAYEVA. Specific features of intercultural interaction in the course of teaching foreign languages	234
48.	Наргиза РАШИДОВА. Арабские заимствования в узбекском языке	237
49.	Ulugbek KARIMOV. Evolution of the cyborg in 21st-century science fiction	240
50.	Kamola ABDULLOEVA. Diskursiv shaxsning grafik vositalar orqali aks etishi	243
51.	Malohat BADALBAYEVA. The special lexicon of emergency situations in global linguistics	246
52.	Nargiza MIRZALIYEVA. Abdulla Qahhor va Ernest Xeminguey hikoyalari qahramonlarining o‘ziga xos xususiyatlari: badiiy tahlil va qiyosiy yondashuv	250
53.	Azizjon SHARIPOV. Yozma manbalarda Hirotning tarixiy toponimikasiga doir ma’lumotlar: Shohrux Mirzo davri	253
54.	Марина ИСКАКОВА. Тюркоязычный мир от древности	263
55.	Nargiza YUSUPOVA. The impact of artificial intelligence on comparative philology and translation studies	268
56.	Feruzaxon KARIMOVA. Aksiolingvistikada ma’naviy qadriyatlar talqini	272
57.	Zebiniso BEKMURADOVA. O‘zbek va fransuz maqollaridagi xiazmlarning stilistik, semantik va lingvokulturologik tahlili	276
58.	Sabohat QAHHAROVA. Yassaviy hikmatlarining lingvokulturologik tahlili	279
59.	Dildora KENJAYEVA. “Boburnoma”da antroponimlarning etimologik o‘ziga xosligi	283
60.	Gulchexra IBRAGIMOVA. Ingliz tilida abbreviatura va akronimlarning lingvistik tahlili	287
61.	Asror YUSUPOV. Lug‘at maqolasi strukturasi nazariyasining rivojlanishi	289

III SHO‘BA. QIYOSIY ADABIYOTSHUNOSLIK MASALALARI		
62.	Islamjan YAKUBOV. Rudakiy adabiy-estetik qarashlari va lirik qahramon kechinmalari	293
63.	Islamjan YAKUBOV. Tragik konflikt, tragik holat va tragik qahramon	299
64.	Dilnavoz YUSUPOVA, Kemal Yavuz ATAMAN. Uch tazkira qiyosi	308
65.	Gulnoz XALLIEVA, Sitora SHAHOBOVA. “Middlemarch” va “Anna Karenina” asarlarida ayol obrazining o‘rni	316
66.	Bahodir XOLIQOV. Britaniya adabiyoti va o‘zbek mifologiyasida daydi yog‘dularning badiiy xususiyatlari	320
67.	Gulnoz XALLIYEVA, Farangizbonu ADAMOVA. “Jek Raymond” romanida Jek obrazi tahlili	323
68.	Nuriddin ALTINBOYEV. Qiyosiy tahlilda tipologiya va ta’sir fenomeni	326
69.	Gulnoz XALLIYEVA, Iroda ABDULLAYEVA. The nature of satirical characters in the works of Jonathan Swift	330
70.	Mohinur SOTVOLDIYEVA, Gulnoz KHALLIEVA. The poetics and typology of father figures in world literature: a comparative study	333
71.	Xafiza KUCHKAROVA. Badiiy adabiyotda peyzajning o‘rni	336
72.	Dilafro‘z QAHNAROVA. Zamonaviy o‘zbek qissachiligi: xalq an’analari va yangi badiiy shakllar	340
73.	Elmira HAZRATQULOVA. Temuriylar davri adabiy muhitida ustoz-shogird munosabatlari	344
74.	Тоҳир ТУРДИБОЕВ, Нигора ЖЎРАЕВА. Беҳбудий таълимотида ижтимоий-маърифий масалалар	347
75.	Ma’suma OVIDJONOVA. Ingliz va o‘zbek adabiyotida ilmiy fantastikaning narratologik asoslari	351
76.	Эльмира АДИБЕКОВА, Сўлтан САНИЯТ. Türk masallarında hayvan motifleri: geyik motifinin kültürel yansımaları	357
77.	Эльмира АДИБЕКОВА, Сая БЕРІКҚЫЗЫ. Türk-islam kimliginin sembolü olarak Носа Ahmet Yesevi türbesi	368
78.	Эльмира АДИБЕКОВА, Гүлнұр ЕСЕНГЕЛДІ. Karaşaş Ana türbesi ve halk inançlarında kadın Evliya imgesi	375
79.	Дильфуза МАМЕТОВА, Малика ПРИСТАЕВА. Keloğlan ile padişahin kızı masalinin Anadolu, Uygur, Gagavuz varyantlarında kahraman ideali	383
80.	Карлыгаш БОРБАСОВА, Какимжан БИШМАНОВ, Мира БАЛТЫМОВА. Сравнительный анализ текстов Корана, Библии и Торы по проблеме межрелигиозного диалога и укрепления общенационального единства	394
81.	Улжан ТУНГАТОВА, Алуа АЛШЕР. Сравнительный анализ идей толерантности в Коране и Библии	400
82.	Ляззат АЛИЕВА, Möldir NIŞANHAN. Masalların mitolojik mirasi: şamanizm ve islam’ın izleri	404

83.	Ынтымакгул НУРМАГОМБЕТОВА. Бейсенбай Кенжебаев зерттеулеріндегі қазақ және түркі әдеби мұраларының тарихи-филологиялық зерделенуі	412
84.	Saltanat YERALIYEVA. The writing of Khoja Akhmet Yasawi’s “Diwani hikmet” in turkic language	420
85.	Yorqinoy ISMONOVA. Bola timsolining roman obrazlari tizimidagi o‘rni	423
86.	Динара САЗАНОВА. “Диуани хикмет” мәтініндегі сопылық терминдердің рухани-философиялық мағынасы	427
87.	Шахноза КАРИМОВА, Жұлдыз МҮСІРКЕП. Akbura Evliya türbesi: türk-islam mimarisi ve halk inanci arasindaki bağ	433
88.	Bahodir ABSAMADOV. Shekspirning “Venetsiya savdogari” asarida komik adolat va axloqiy kinoya	440
89.	Ghalib ZEYAD. The evolution of Uzbek language, literature, and culture: the enduring legacy of Alisher Navai	445
90.	Axror QODIROV. O‘zbek qissachiligida xarakter va kolliziya: Qo‘Chqor Norqobil ijodi misolida XX–XXI asr badiiy talqinlarining evolyutsiyasi	451
91.	Мұратбек БАҒИЛА, Қанзада ЖҮБАНЫШЕВА. Тілді деңгейлік оқыту жүйесінің ғылыми негіздері	457
92.	Sevinchoy YOQUBOVA. G‘oyaviy-badiiy konsepsiya va poetik obrazlar hissiy tonalligi	461
93.	Munira KARIMOVA. The poetics of human and animal characters in Uzbek prose	472
<p>IV SHO‘BA. KOMPARATIVISTIKA VA METODIKA: TIL, ADABIYOT TA‘LIMI TIPOLOGIYASI</p>		
94.	Назаркул ИШЕКЕЕВ, Рима ЗАЙЫРКУЛОВА. Ааламдашуу доорунда медициналык багытта окуп жаткан чет элдик студенттерге «Манас» эпосу жана «Махабхарата» эпосундагы идеяларды салыштыруу менен тарбиялоонун мүмкүнчүлүктөрү	480
95.	Ирина ЯНОВСКАЯ. Формирование риторической компетенции в системе профессиональной подготовки студентов нефилологических специальностей	487
96.	Лариса БАСОВА, Светлана ДРАЧЕВА. Повышение качества обучения русскому языку в странах постсоветского пространства: опыт Тюменского государственного университета	490
97.	Айгул АЙТБЕНБЕТОВА, Нургул ЖОЛДАСОВА. Қазақ тілін оқытудағы цифрлық ресурстар: тиімділігі мен болашағы	494
98.	Muxabbat MATQURBONOVA, Umida YANGIBOYEVA. Ikki tillilik sharoitida o‘zbek tili ta‘limining komparativ tahlili	498
99.	Зулхумар ЖУМАНОВА. Роль алгоритмов в формировании навыков устной и письменной речи студентов	500
100.	Максим ЧИКОВ, Диляра ЗАРИПОВА. Проблемы подготовки специалистов в тройке языков русский-английский-узбекский и пути решения	504
101.	Раъно ИСАМУТДИНОВА. Система упражнений для развития навыков устной речи на занятиях по русскому как иностранному	509

102.	Зулфия КУРБАНОВА. Методика работы с текстом на занятиях по русскому как иностранному	513
103.	Nilufar BURIYEVA. Sun’iy intellekt vositalari asosida o’quvchilarning lingvokulturologik kompetentligini rivojlantirish metodikasi	516
104.	Шахло УРИНОВА. Методика формирования лексической компетенции студентов в процессе изучения русского как иностранного	520
105.	Gulnoz MAMARASULOVA. Geopolitical meanings in media discourse	524
	V SHO’BA. КОМПАРАТИВИСТИКА YOSH TADQIQOTCHILAR NIGOHIDA	
106.	Saida SULTANOVA. Badiiy tarjimaga o’rgatishda an’anaviy va zamonaviy yondashuvlarning ahamiyati	529
107.	Зухра МОЛДАБАЕВА, Айжан ЖАНҒЫЛЫШ. Коммуникативтік құзыреттілікті қалыптастырудағы инновациялық әдістер	533
108.	Barno ABDULLAYEVA. “Boburnoma”ning xorijiy tillarga tarjima qilinishi	539
109.	Zilola ERGASHEVA. The transformation of translation practices through artificial intelligence technologies	544
110.	Dilfuza ZOYIROVA, Aziza YORIQULOVA. Tarjima jarayonida ekvivalentlik tamoyilining an’anaviy talqinlari	547
111.	Anvar MIRZAQULOV. Ikkinchi jahon urushidan so’ng sinxron tarjimaning paydo bo’lishi va rivojlanishi	549
112.	Shuhrat MULADJANOV. Different approaches to the lingua-stylistic analysis in literary translation	552
113.	Gulshan ERGASHEVA. Tarjimashunoslikda an’anaviy va zamonaviy yondashuvlar: o’zbek va nemis tilidagi frazeologizmlar talqinida	555
114.	Dilnoza SHONAZAROVA. Xabarlar tarjimasi va lokalizatsiyasi	559
115.	Умида МУХАММАДИЕВА. Язык и культура: трудности перевода национально-культурных особенностей	562
116.	Gulnoza XUDAYQULOVA. Badiiy asarlarni tarjima qilishda uchraydigan ba’zi frazeologik muammolar	567
117.	Shoira XODJAYEVA. Bilvosita tarjimaning muammolari: an’anaviy va zamonaviy yondashuvlar	570
118.	Djamila BEGJANOVA. Paremiologik birliklar tarjimasida lingvokulturologik ekvivalentlik	573
119.	Shaxnoza IBRAGIMOVA. Linguistic representations of characters and peculiarities of translating their original names in “A farewell to arms”	577
120.	Fazilat XABIBULLAYEVA. Mumtoz adabiy manbalar tarjimasida: arxaik leksika jahon tarjimashunosligi kontekstida	580
121.	Maftuna RO’ZMETOVA. Fentezi adabiyoti tarjimasida madaniy konnotatsiyalarning ifodalanishi	584
122.	Maftuna SAPAROVA. “Al-qistosu-l-mustaqim fi ilmi-l-arud” asarining ingliz tilidagi tarjimasida xususida	588

123.	Zuhra ZOKIROVA. Jorj Oruel “Molxona” asaridagi satirik jumlar tarjimasining madaniy jihatdan moslashtirilganligi	591
124.	Mokhinur GELDIEVA. “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimasida leksik-semantik hamda sintaktik o‘ziga xoslik	593
125.	Dilnoza OLIMOVA. Ritm va takorlash: “Alpomish” dostonining Qosimboy Ma’urov tarjimasida sintaktik-semantik transformatsiyalar	596
126.	Mohichehraxon ANVAROVA. Zamonaviy texnologik terminlarni tarjima qilish usullari	599
127.	Xosiyatxon QO‘CHQORALIYEVA. The role of Reynold Nicholson and John Arberry’s translation in the study of sufi literature	603
128.	Nargizaxon MIRAXATOVA. Dariy tilidagi ba’zi somatizmlar qatnashgan maqollarning o‘zbek tiliga tarjima qilish masalasi	606
129.	Munisa NAZIROVA. O‘zbek va ingliz tilidagi idiomalarning qiyosiy tarjimalari	609
130.	Муниса ТОШБОЕВА. Стратегии транскреации и адаптации политических реалий в узбекском цифровом медиадискурсе	612
131.	Mahliyo FAYZULLAYEVA. Sinxron tarjimada ekvivalentlik va muqobillik masalasi	615
132.	Достонбек АХМАДОВ. Первый шаг к академической истории перевода	618
133.	Sevinch MIRZALIYEVA. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo‘yoqdorlik muammolari	623
134.	Nozima QAYUMOVA. The impact of artificial intelligence on the translation process and the transformation of the translation profession	626
135.	Ситора ТУРСУНБОЕВА. Грамматические и лексические трансформации в художественном переводе	629
136.	Миннура ЮЛДАШЕВА. Об узбекских переводах произведений Чингиза Айтматова	633
137.	Раънохон ХОЛОВА. Роль невербальной коммуникации в синхронном переводе с русского на узбекский	636
138.	Aziza MAHAMMATOVA. Bilvosita tarjimada tarjimon mahoratining namoyon bo‘lishi	640
139.	Mashhuraxon MAHAMMADALIYEVA. Tarjimashunoslik: an’anaviy va zamonaviy yondashuvlar	644
140.	Nozima ABDURAHMONOVA. Tibbiy terminlarni tarjima qilishda so‘zma-so‘z va erkin yondashuvlarning o‘zaro ta’siri	646
141.	Azimjon AXMEDOV. Frazeologiya va frazeografiya tarixiga umumiy nazar	649
142.	Madinabonu OLLABERGANOVA. Comparative-methodology and typology in language and literature education	654
143.	Мўхаббат МАССАДИКОВА, Akerke ALTINBEKOVA. Masallarda toplumsal normlar bag‘lamida adalet ve ceza kavrami	657
144.	A’zamxon SOBITOV. Zoonimlarning etnolingvistik va madaniy konnotatsiyalari	665
145.	Vazira ABDIEVA. The essential role of intercultural communication competence in various fields	668

146.	Oyshajon USMONOVA. Structural and semantic aspects of legal terminology in the context of linguistic comparativism	670
147.	Diyora AKRAMOVA. The use of labor-related euphemisms in English and Uzbek linguistics	675
148.	Zebuniso FAYZULLAYEVA. Nemis va o‘zbek tillaridagi fe’l mayllarining chog‘ishtirma tadqiqi	679
149.	Dilnoza NURULLAYEVA. Ma’dan komponentli frazeologik birliklarda insonga xos xususiyatlar	683
150.	Dilorom KHURRAMOVA. Semantic features of mimetic words in Uzbek and Korean	686
151.	Munisa KARIMOVA. Ingliz fe’llari aspektualligini belgilashda funksional-semantik yondashuv va harakat turlari (aktionsart)	690
152.	Gulzoda SUYUNOVA. The evolution of the verb “to be” from Proto-Indo-European to Proto-Germanic	693
153.	Temur ASHUROV. Realia as cognitive and linguocultural anchors in multilingual communication: towards a new integrative model	700
154.	Shahnoza NAZAROVA. O‘zbek va nemis tillarida tanqid nutqiy akti: lingvopragmatik xususiyatlar	703
155.	Shoxida NAZAROVA. Bilvosita nutqning pragmatik jihatlari	706
156.	Lobar RAHIMQULOVA. Ijtimoiy tarmoq matnlarini lingvistik tahlil qilishning ahamiyati	710
157.	Farrukh ABDUSAMATOV. How speech act theory (sat) is applied in discourse analysis	713
158.	Gulmira ERGASHEVA. Davlat boshqaruvi terminlari xususida ayrim ilmiy-nazariy qarashlar	717
159.	Nodira BEKMATOVA. The lexicon of the machine: decoding the new language of AI	720
160.	Munisa DUSTBERDIYEVA. Causative syntaxemes, the use of preposition “under”	724
161.	Nigora ISMATULLAYEVA. Globallashuv konseptining semantik qirralari	727
162.	Mahliyo JALISHOVA. Persuazivlik argumentatsiya va manipulyatsiya o‘rtasida: mediadiskursdagi kommunikativ-pragmatik jihatlari	730
163.	Ozoda QURBONOVA. O‘zbek tilida gidrometeorologik terminlar sinonimiyasi	733
164.	Guljahon RAHMATULLAYEVA. Ruhiiy holatlarni ifodalovchi leksik birliklarning semantik tarmoqlanishi	736
165.	Yulduz SATTOROVA. Siyosiy diskursda aforistik ifodalarning kognitiv qiyosiy tahlili: ingliz va o‘zbek tillari misolida	743
166.	Umida ELMURATOVA. O‘zbek va koreys tillarida shaxs konseptosferasining periferik birliklari	746
167.	Nafosat RAIMOVA. Ijtimoiy chegaralangan leksikaning struktur va semantik xususiyatlari	749
168.	Dilnura YULDASHEVA. Ingliz tilidagi ayrim siyosiy terminlarning etimologik tahlili	751

169.	Maftuna AZIMOVA. Language, context, and intention: a linguapragmatic analysis of code-switching in Uzbek-English conversations	754
170.	Samira RAXIMOVA. Konseptual metaforalar milliy tafakkurning aks-sadosi sifatida: ingliz va o‘zbek tillarining qiyosiy tahlili	759
171.	Gulrom ABDULLAYEVA. Koreya va o‘zbek madaniyatida ota-onaga sadoqat tushunchasining lingvokulturologik tahlili	764
172.	Мубинабону МАМАЛАТИПОВА. Этимология русских числительных	766
173.	Durdona XO‘JAMURODOVA. Lingvistik komparativistikaning taraqqiyot omillari	771
174.	Зохида КИЛИЧЕВА. Отражение общественной жизни в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»	774
175.	Zilola ISLOMOVA. Ingliz va o‘zbek tillarida qo‘shma so‘zlar yasalishi	780
176.	Nasiba JUMAEVA. Literary representation of globalization challenges in contemporary Turkish fiction	785
177.	Gulhayo ORTIQOVA. Charlz Dikens ijodida ramziylik, an’analar va ma’naviy munosabatlarning aks etishi	787
178.	Malohat AYDARALIYEVA. XX asr G‘arb va Sharq adabiyotida ayol obrazi tasvirlanishining o‘ziga xos jihatlari	790
179.	Bahora ABDIYEVA. XVI asrga oid nemis masallari tahlili hamda ularda hasad, ochko‘zlik, beodoblik va sabrsizlik kabilarning tasviri	793
180.	Мунаввара ХАСАНОВА. Проблема нравственного совершенствования личности в творчестве Л. Н. Толстого	795
181.	Shahnoza IKROMOVA. Eastern and Western mentality: a structural comparison of “Mehrobdan chayon” and “Pride and prejudice”	800
182.	Umida PIRNAPASOVA. Functional approach to teaching language	804
183.	Maftuna ASKAROVA. Kognitiv tamoyillar nazariyasining shakllanishi	807
184.	Dilnoza SHONAZAROVA, Gulchehra YO‘LDASHEVA. Maktabgacha ta’limda elektron doska orqali ingliz tilini o‘rgatish samaradorligi	811
185.	Abdurauf BOZOROV. A comparative analysis of pedagogical models focusing on the transition from traditional to digital methodologies	815
186.	Айдана ҚУАНЫШ. Ертегілердегі диалог құрылымының стилистикалық ерекшелігі	818
187.	Shirinoy YAKHSHIMURATOVA. The method of cross-cultural comparison in foreign language lessons	826
188.	Sevinch XUDOYBERDIYEVA. Constructive and behavioral methods in teaching English as a second language	829
189.	Зухра МОЛДАБАЕВА, Нурсая КАДЫРОВА. Қазақ тілін оқытудағы тілдік орта мен мотивация факторы	832
190.	Aziza JALOLOVA. Chet tilini o‘qitishda talabalarning tarjima ko‘nikmalarini rivojlantirishda interfaol usullarning roli	836
191.	Инобатхон УМАРОВА. Роль когнитивистики в обучении русскому языку узбекских студентов	839
192.	Mubina GANIYEVA. Comparative analsis of speech etiquette in hisrorical and modern educational contexts	844

193.	Гулсевар САИДОВА. Языковые особенности творчества А. С. Пушкина и их использование в преподавании ТРКИ	846
194.	Садокат ОЛИМЖОНОВА. Изучение творчества А. С. Пушкина в преподавании русского языка как иностранного	853
195.	Sokina IRISBAYEVA. Moral and ethical values in Uzbek and English proverbs: a comparative study	860
196.	Музаффар ХОДЖАХАНОВ. Структурный и синтаксический анализ терминов статистики в английском и русском языках	864
197.	Shahnozabonu NEMATOVA. The Interconnection Between Gender and Language: A Historical and Sociolinguistic Perspective	866
198.	Мохира ЭШКУВАТОВА. Роль грамматического комментария в преподавании русского как иностранного	870
199.	Nazokat G‘offorova. Zulfiya she’rlari tarjimasida metaforalar tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlari	873
200.	Адолат Бобо-Хожаева. Тюркские заимствования в русском языке: пространство билингвизма и историческая перспектива	877